

評核標準：

a) 施工方案及建議 — 15%；

b) 對於施工進度計劃表的下列考慮：

1. 工序的具體程度 — 4%；

2. 每一工序之相互關係 — 4%；

3. 施工計劃期適用性及可行性 — 5%；

c) 投標者曾承擔與本投標工程具類似性質，尤其是於本特別行政區內施工的工程 — 22%；

d) 工程的總額和各項單價 — 45%；

e) 由委託工程日起計算總工期不能多於九個月 — 5%。

價錢所參照之演算公式已在招標方案第十七點中列出。

有關圖則，承攬規則，招標方案及其他補充文件可於辦公時間內到建設發展辦公室參閱。有興趣人士亦可於二零零二年五月二十二日或以前，以現金形式支付澳門幣壹仟伍佰元，向有關當局取得副本。

二零零二年五月十五日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

(是項刊登費用為 MOP2,886.00)

Critérios de apreciação das propostas:

a) Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos — 15%;

b) A programação da execução dos trabalhos, revelando:

1. O nível de discretização das actividades elementares — 4%;

2. A interdependência das actividades elementares — 4%; e

3. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução — 5%.

c) A experiência do concorrente em obras desta natureza, especialmente na RAEM — 22%;

d) O preço global da empreitada e os preços unitários — 45%;

e) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder nove meses contados a partir da data de consignação dos trabalhos — 5%.

A fórmula de cálculo no que se refere aos preços encontra-se discriminada no ponto 17 do programa de concurso.

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar — E/F — Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 22 de Maio de 2002, mediante o pagamento da importância de MOP 1 500,00, em dinheiro.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 15 de Maio de 2002.

O Coordenador do Gabinete, *António José Castanheira Lourenço*.

(Custo desta publicação \$ 2 886,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“澳門金飾珠寶業職工會”

葡文為 «Associação dos Empregados
de Ouriversaria e Joalharia de Macau»

英文為 «Employees' Association of
Gold Ornaments & Jewellery, Macau»

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年五月九日，存檔於

本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 30 號，並登記於第 3 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 193 號，有關條文內容如下：

澳門金飾珠寶業職工會

Associação dos Empregados de
Ouriversaria e Joalharia de Macau

Employees' Association of Gold Orna-
ments & Jewellery, Macau

章程

第一章

總則

第一條——本會定名『澳門金飾珠寶業職工會』，葡文名“Associação dos

Empregados de Ouriversaria e Joalharia de Macau”，英文名“Employees' Association of Gold Ornaments & Jewellery, Macau”，以下簡稱本會。

第二條——會址設在澳門伯多祿局長街 8 號友裕大廈 3 字樓 A、C 座。

第三條——本會為非牟利團體，以促進行業僱員的團結，維護會員權益為宗旨。

第二章

會員

第四條——凡澳門金飾、珠寶、玉石、鐘錶、首飾等行業的僱員及技工，願

意遵守本會章程，經理事會批准即可成為會員。

第五條——會員有選舉及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和執行決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條——會員大會為本會最高權力機構，負責修改會章及內部規章；選舉會員大會主席、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

第八條——會員大會設主席、副主席、秘書各一名，任期兩年，連選連任。

第九條——會員大會每年舉行一次，在必要的情況下或應不少於二分之一會員以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。

第十條——理事會為本會執行機構，由會員大會選出九至二十五名成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責執行會員大會決議及日常具體會務。

第十一條——理事會設理事長一名，副理事長、常務理事及理事若干名。

第十二條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出三至七名成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十三條——監事會設監事長一名、副監事長及監事若干名。

第四章

其他規定

第十四條——本會的經費來源自會費和開展活動的收入，基金及利息，贊助和捐贈。

第十五條——本會設內部規章，訂定人事、行政、財務和紀律細則，由會員大會通過後執行。

第十六條——本章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員大會審議修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 MOP1,330.00)

(Custo desta publicação \$ 1 330,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

“柏寧大廈業主會”

葡文為 «Associação dos Condomínios do Edif. Parklane»

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年五月八日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為29號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為190號，有關係文內容如下：

“柏寧大廈業主會”章程

會址與目標

第一條

本會採用之中文名稱為“柏寧大廈業主會”，葡文名稱為 «Associação dos Condomínios do Edifício “Parklane”»。

第二條

本會會址設於澳門江沙路里12號柏寧大廈大堂。

第三條

本會之目的為在澳門法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業，和諧共處。

會員的權利與義務

第四條

凡柏寧大廈住宅單位及車位之業主以及交納管理費的承租人，均為業主會會員。

第五條

會員的權利：

- a) 參加全體會員大會；
- b) 有選舉權與被選舉權；
- c) 參加業主會舉辦的活動；
- d) 享受會員的權利。

第六條

會員的義務：

- a) 遵守業主會章程和決議；
- b) 向業主大會及其常設管理委員會提供聯絡資料（資料保密）。

第七條

若會員違反大會章程從事有損業主會聲譽的行為，管理委員會可採取以下處分：

- a) 忠告；
- b) 書面警告；
- c) 按規定執行罰款。

全體會員大會

第八條

全體會員大會是業主會的最高權力機構，由所有會員組成，每年召開會議一次，至少提前十天通知召集。

第九條

經十分之一的業主提議或經管理委員會的要求，可召開緊急會議。

全體會員大會的職能

第十條

全體會員大會的職能是：

- a) 選舉產生管委會和監事會；
- b) 審議業主會的年度報告及本年度開支預算；
- c) 決定業主會的公共維修基金的籌集方式、管理方式和使用方式；
- d) 賦予管委會對共同部分之收益有追收的權力，並具有權力代表分層所有人透過法律追討欠款；
- e) 修改業主會的章程。

管理委員會

第十一條

管理委員會（以下簡稱管委會）由九名委員組成。

第十二條

管委會成員由會員大會選出，每屆任職兩年。

第十三條

由委員互選出管委會理事長一名，副理事長一名，秘書一名，財務一名，其他成員均為理事。

第十四條

管委會通常每三個月召開一次會議，若有需要，管委會理事長可額外召開臨時會議。

管委會的職能**第十五條**

管委會的職能是：

a) 執行全體會員大會的決議，管委會的決議以多數人的意見通過；

b) 管理業主會的事務及發表工作報告；

c) 召開全體業主大會；

d) 在召開管委會的會議時，應通知有關委員，開會時如人數不夠半數，則應順延一小時才舉行，屆時不論人數多少，決議將以出席者之多數通過。

監事會**第十六條**

監事會由三名監事組成，每屆任職兩年。

第十七條

由監事互選出一名監事長，一名副監事長，一名監事。

監事會的職能

監事會的職能是：

a) 審核管委會的工作報告；

b) 審核財務報告；

c) 監管業主會的財務收支帳目。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 MOP1,957.00)

(Custo desta publicação \$ 1 957,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書**CERTIFICADO****南益工業大廈業主會**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por instrumento arquivado, neste Cartório, desde seis de Maio de dois mil e dois, sob o número dois do maço número um de dois mil

e dois, foi constituída a «Associação dos Condóminos do Edifício Industrial Nam Iek», em chinês “南益工業大廈業主會”，cujos estatutos com o seguinte teor:

『南益工業大廈業主會』章程**第一章****總則****第一條**

(名稱及會址)

(一) 本會定名為『南益工業大廈業主會』，葡文名稱為“Associação dos Condóminos do Edifício Industrial Nam Iek”，以下簡稱“本會”。受本章程及澳門現行有關法律，尤其是一九九九年八月三日之法律第2/99/M號及《民法典》有關之規定所管轄。

(二) 澳門提督馬路139-149號南益工業大廈十二樓。經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方。

第二條

(本會之性質與宗旨)

(一) 本會由位於澳門罽些喇提督大馬路(提督馬路)139號至147號及沙梨頭海邊大馬路816號至844號之「南益工業大廈」業主所組成之法人社團；該工業大廈在澳門物業登記局登錄編號為21768號。

(二) 本會代表和維護「南益工業大廈」小業主之合法權益。

(三) 本會團結大廈各小業主，建立睦鄰互助關係，促進聯誼。

(四) 負責一切有關「南益工業大廈」之管理事務。

(五) 本會為非牟利組織。

(六) 本會為永久性之社團，從註冊成立之日起開始運作。

第二章**會員****第三條**

(會員資格)

(一) 會員資格：凡屬本大廈單位業主，只要認同本會宗旨及遵守本會章程者均自動成為本會會員。業權轉移者，即自動取消其會員資格。

(二) 本會可邀請傑出人士為榮譽會長及顧問，該等人士將不會直接參與本會之行政及管理事務。

第四條

(會員權利)

本會會員除享有法定之權利外，尚有：

(一) 出席會員大會之權利；

(二) 選舉及被選舉之權利；

(三) 參加本會所舉辦之各項活動之權利；

(四) 享受各項會員之福利之權利；

(五) 對本會之會務提出建議之權利；

(六) 退會權。

第五條

(會員義務)

本會會員除遵守法定之義務外，尚應：

(一) 遵守本會章程及各項內部規章及規則，服從會員大會及理事會之決議；

(二) 遵守大廈守則，愛護大廈之公共設施，建立良好睦鄰關係；

(三) 維護本會聲譽及權益；

(四) 積極參與及支持會務工作及活動；

(五) 按時繳交由會員大會所訂定之會費、大廈管理費及其他費用。

第六條

(會員資格之中止及喪失)

(一) 會員自願退會者，須以書面形式向理事會申請；

(二) 違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽或利益之會員，將由理事會決定及作出適當的處分；情況嚴重者可由理事會建議，經會員大會通過，將有關之會員開除出會。

第三章**組織架構****第七條**

(本會組織)

(一) 本會之組織為：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

(二) 上述各組織人員之職務，除按第十一條第(一)款之規定外，不得同時兼任，每屆之任期為三年，由會員大會從具有投票權之會員中選出，並可連選連任。

第八條 (會員大會)

(一) 會員大會是本會最高權力機關，由全體會員所組成。

(二) 大會設主席團，其成員由三至五名之單數成員所組成，當中設一位主席，一位副主席及一位秘書。

(三) 大會主席之主要職責為召集及主持大會，如主席出缺，則由副主席接替。

第九條 (會員大會職責)

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定和修改本會章程；

(二) 選舉和罷免本會各機關成員之職務；

(三) 審議及通過理事會和監事會所提交之年度工作報告、財務報告及意見書；

(四) 通過本會的政策、活動方針及對其它重大問題作出決定；

(五) 通過邀請傑出人士為榮譽會長、榮譽顧問及顧問；

(六) 在會員紀律處分及開除會籍之問題上具最高決策權；

(七) 訂定小業主所應繳交之會費、大廈管理費及其他費用之金額。

第十條 (會員大會會議)

會員大會分為平常會員大會和特別會員大會。

(一) 平常會員大會每年第一個月內召開一次，並最少十天前以掛號信件或簽收之方式通知會員；特別會員大會得由會員大會主席，理事會或不少於三分之一會員請求召開，如屬後者，必須以書面說明召開大會之目的及欲討論之事項；

(二) 經第一次召集，應最少有一半會員出席或出席會員所代表單位之面積超過全幢大廈總業權面積百分之五十或以上，會員大會方可召開及決議；

(三) 大會於第一次召集開會時，如出席會員不足上述之法定人數，大會得於半小時後經第二次召集後舉行，屆時無論出席會員人數多少，大會都可以合法及有效地進行決議，但法律有特別規定者除外；

(四) 會員大會的一般決議，以超過出席者之半數之票通過；

(五) 修改會章、開除會員須經理事會通過後向大會提案，再經出席大會會員的四分之三大多數決議通過；

(六) 罷免應屆機關成員之職務，須由出席大會四分之三大多數票通過。

第十一條 (會長及副會長)

(一) 本會設會長壹名及副會長若干名，本會會長由理事長同時兼任，副會長則由副理事長同時兼任；

(二) 會長對外代表本會，會長出缺時，由副會長順序代表。

第十二條 (理事會)

(一) 理事會是本會的管理及執行機關，由三至十五名單數成員組成，其中設理事長一名，副理事長若干名，其餘各理事之職務由理事會決議指定。

(二) 理事會內設「大廈管理委員會」其成員由三至九名之奇數成員組成，由理事會內部自行互選；「大廈管理委員會」之職責為專門負責大廈之一切管理事務，並直接向理事會及會員大會負責。

(三) 「大廈管理委員會」成員之任期與理事會相同。

第十三條 (理事會之職責)

理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定本會的政策及活動方針，並提交會員大會審核通過；

(二) 執行會員大會之決議及維持本會的會務及各項活動；

(三) 委任發言人，代表本會對外發言；

(四) 按會務之發展及需要，設立各專責委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；

(五) 每年向會員大會提交會務報告、賬目和監事會交來之意見書；

(六) 草擬各項內部規章及規則，並提交會員大會審議通過；

(七) 審批入會申請；

(八) 要求召開會員大會；

(九) 行使本章程第六條第(二)款之處分權。

第十四條 (理事會之會議)

(一) 理事會會議定期召開，會期由理事會按會務之需要自行訂定；並由理事長召集或應三分之一以上之理事請求而召開；

(二) 理事會會議須有過半數之成員出席方可決議；其決議是經出席者之簡單多數票通過，在票數相等時，理事長除本身之票外，還可加投決定性的一票。

第十五條 (本會責任之承擔)

(一) 本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均由任何兩位理事聯名簽署方為有效。但一般之文書交收則只須任何一位理事簽署。

(二) 只有會長或經理事會委任的發言人方可以本會名義對外發言。

第十六條 (監事會)

(一) 監事會由三人至七人組成，但必須是單數，其中設一位監事長；

(二) 監事會按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及理事會之工作，對本會財產及賬目進行監察及對理事會之報告提供意見；

(三) 監事會成員得列席理事會議，但無決議投票權。

第十七條 (財政來源)

(一) 本會的收入包括會員之會費，來自本會所舉辦之各項活動的收入和收益，以及將來屬本會資產有關之任何收益；

(二) 本會得接受政府、機構及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件。

第十八條 (支出)

本會之一切支出，包括日常及舉辦活動之開支，必須經理事會通過確認，並由本會之收入所負擔。

第四章

附則

第十九條

(章程之解釋權)

(一) 理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權，但有關之決定須由下一屆會員大會追認。

(二) 本章程如有未盡善之處，得按有關法律之規定，經理事會建議，交由會員大會通過進行修改。

第二十條

(籌委會)

(一) 本會之創會會員組成籌委會，除負責辦理本會之法定註冊手續外，還負責本會之管理及運作，直至召開首屆會員大會及選出第一屆各機關成員為止；

(二) 籌委會在履行上述(一)項內所指之職務期間，一切有關與本會責任承擔之行為及文件，須經籌委會兩名成員聯名簽署方為有效；

(三) 本會之創會會員即籌委會成員為：

a) 巫志中 (Mo Chi Chung)，為十一樓及十二樓A、B、C及D座及一樓A及D座之業主；

b) 王少勇 (Wong Sio Iong)，為三樓C及D座之業主；

c) 方德祺 (Fong Tak Kee Dennis)，為十樓C及D座之業主；

d) 詹益懷 (Chim Iek Wai)，為八樓A、B、C及D座之業主；

e) 張錫榮 (João Cheong Seak Weng)，為一樓C座之業主；

f) 林植雄 (Lam Chek Hong)，為二樓A及B座之業主；

g) 蕭玉光 (Siu Yuk Kwong)，為六樓A及B座及九樓A、B及D座之業主；

h) 黃繼成 (Vong Kai Seng)，為五樓A及B座之業主。

第二十一條

(會徽)

本會得使用會徽，其式樣將由會員大會通過及公佈。

私人公證員 石立圻

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos dez de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Paulino Comandante*.

(是項刊登費用為 MOP4,618.00)
(Custo desta publicação \$ 4 618,00)

私人公證員
CATÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

Igreja Luterana de Hong Kong e Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por documento autenticado outorgado em oito de Maio de dois mil e dois, arquivado, neste Cartório, e registado sob o número vinte e um do dia oito de Maio de dois mil e dois, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi alterado o número um do artigo primeiro dos estatutos da associação em epígrafe, que passa a ter a seguinte redacção:

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação de «Igreja Luterana de Hong Kong e Macau», em inglês «Hong Kong & Macau Lutheran Church» e, em chinês «港澳信義會», e tem a sua sede em Macau, na Estrada da Arcia Preta, números quarenta — quarenta F, edifício Kam Sau, 2.º andar «F» e «L», podendo, por deliberação da Direcção, deslocar a sua sede.

私人公證員 鄧思慧

Cartório Privado, em Macau, aos oito de Maio de dois mil e dois. — A Notária, *Teresa Teixeira da Silva*.

(是項刊登費用為 MOP401.00)
(Custo desta publicação \$ 401,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

澳門糧食業商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde oito de Maio de dois mil e dois, no maço do ano dois

mil e dois, sob o número vinte e sete e registado sob o número seis a folhas sessenta e seis verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門糧食業商會章程

第一章

總則

第一條

本會定名為「澳門糧食業商會」。

第二條

本會宗旨：促進同業團結，維護同業權益，為穩定澳門糧食作出貢獻。

第三條

本會會址設在澳門新馬路611號三樓。

第二章

會員

第四條

凡經營本行業之商號、僱主、董事、經理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條

會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條

會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條

本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條

本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會會長和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條

會員大會設會長、副會長、秘書各一人。

第十條

本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長兩人、理事四人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條

本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條

會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期兩年，連選得連任。

第四章
會議

第十三條

會員大會兩年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條

理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條

會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會長、理事長、監事長召集和主持。

第十六條

理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章
經費

第十七條

本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章
附則

第十八條

本章程經會員大會通過後執行。

第十九條

本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 Philip Xavier

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos oito de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 MOP1,673.00)
(Custo desta publicação \$ 1 673,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門京果批發商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Maio de dois mil e dois, no maço do ano dois mil e dois, sob o número vinte e seis e registado sob o número cinco a folhas sessenta e seis verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門京果批發商會章程

第一章 總則

第一條：本會定名為“澳門京果批發商會”，葡文名稱為“Associação dos Fornecedores de Frutos Secos de Macau”。

第二條：本會宗旨：團結本行業，維護本行業的正當權益。

第三條：本會會址設在澳門高士德大馬路43號地下，在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

第二章 會員

第四條：凡具本澳營業牌照之京果批發商號及僱主、董事、經理、司理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條：會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條：會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章 組織

第七條：本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條：本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條：會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條：本會執行機構為理事會，設理事長一人、副理事長一人、理事三至九人，其組成人數必須為單數。負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條：本會監察機構為監事會，設監事長一人、副監事長一人、監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條：會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十三條：會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條：理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條：會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條：理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章 經費

第十七條：本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十八條：本章程經會員大會通過後執行。

第十九條：本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 *Philip Xavier*

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos sete de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 MOP1,311.00)
(Custo desta publicação \$ 1 311,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS	7,645,624.40	0.00
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS	51,071,883.77	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS	117,463,164.33	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,151,499,065.71	0.00
VALORES A COBRAR	23,029,626.35	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	7,133,706.33	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	127,814,575.27	0.00
OURO E PRATA	0.00	0.00
OUTROS VALORES	2,332,471.25	0.00
CRÉDITO CONCEDIDO	3,300,722,986.36	162,848,924.00
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,786,085,600.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	6,283,348,385.82	0.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	846,040,959.91	23,430,859.67
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
DEVEDORES	238,218.01	0.00
OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	0.00
NOTAS EM CIRCULAÇÃO	0.00	1,042,718,670.00
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS	0.00	1,016,011,188.46
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	301,967,311.58
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS	0.00	1,574,077,138.69
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	5,049,401,235.64
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	0.00	1,833,166,726.23
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	27,662,885.92
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	0.00
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	0.00	2,274,810,554.37
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	0.00
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	0.00	323,642.82
CREDORES	0.00	32,205,010.83
EXIGIBILIDADES DIVERSOS	0.00	19,958,992.19
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	35,171,777.18	6,000,000.00
IMÓVEIS	172,449,593.12	27,508,855.01
EQUIPAMENTO	59,758,257.03	49,968,903.92
CUSTOS PLURIENAIIS	13,762,540.09	10,148,524.20
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	382,999.00	366,660.70
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	1,372,503.79	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	134,298,463.52	133,610,897.46
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	0.00	74,949,455.23
CAPITAL	0.00	400,000,000.00
RESERVA LEGAL	0.00	4,996,611.00
RESERVA ESTATUTÁRIA	0.00	0.00
OUTRAS RESERVAS	0.00	22,889,375.31
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	19,986,442.75
LUCROS E PERDAS	4,636,991.37	218,260.39
CUSTOS POR NATUREZA	128,028,435.77	0.00
PROVEITOS POR NATUREZA	0.00	145,060,702.01
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	125,023,559.37	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	67,956,949.47	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,471,957,474.14	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	268,555,628.67
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	151,072,674.53
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	125,023,559.37
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	0.00	67,956,949.47
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	0.00	6,471,957,474.14
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	268,555,628.67	0.00
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	151,072,674.53	0.00
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE	2,228,035.59	0.00
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	0.00	2,228,035.59
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,360,707,786.66	2,360,707,786.66
TOTAIS	23,701,789,936.81	23,701,789,936.81

A Chefe da Contabilidade,

Maria Clara Fong

Presidente da Comissão Executiva,

Herculano de Sousa

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO TOTTA ÁSIA S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	S A L D O S	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas	138,288.37	
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos á ordem noutras instituições de crédito no Território	280,474.91	
Depósitos á ordem no exterior	71,731.05	
Ouro e Prata	167,596.31	
Outros valores		
Crédito concedido	2.00	
Aplicações em instituições de crédito no Território	1,700,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	33,971,969.34	
Acções, obrigações e quotas	4.00	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		790,915.89
Moedas externas		15,788.94
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		10,440.71
Participações financeiras		
Imóveis	2,820,000.00	
Equipamento	0.00	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	2,500.00	
Contas internas e de regularização	0.00	0.00
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		100,000,000.00
Reserva legal		1,349,356.59
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	62,392,518.09	
Lucros e Perdas	0.00	0.00
Custos por natureza	841,766.44	
Proveitos por natureza		220,348.38
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		1,514,175.57
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados	1,514,175.57	
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	0.00	0.00
TOTAIS	103,901,026.08	103,901,026.08

A Comissão Liquidatária

Albert Chao

Carlos Castro

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	15,469,479.30	
- Moedas externas	31,873,985.05	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	42,972,627.70	
Valores a cobrar	23,947,811.21	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	8,119,472.96	
Depósitos à ordem no exterior	258,106,352.87	
Ouro e prata	977,055.88	
Outros valores	-	
Crédito concedido	1,268,969,460.66	
Aplicações em instituições de crédito no Território	80,500,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	468,742,973.17	
Acções, obrigações e quotas	881,447,547.18	
Devedores	18,095,184.70	
Outras aplicações	30,265,726.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		191,866,995.79
- Moedas externas		515,950,678.55
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		918,399.26
- Moedas externas		21,629,211.38
Depósitos a prazo		
- Patacas		502,238,135.94
- Moedas externas		1,408,210,055.80
Depósitos do Sector Público		2,417,340.00
Recursos de instituições de crédito no Território		13,441.89
Empréstimos em moedas externas		295,036,917.16
Cheques e ordens a pagar		1,612,913.19
Credores		27,205,215.54
Exigibilidades diversas		3,693,555.55
Participações financeiras	61,598,149.06	
Imóveis	38,463,870.52	
Equipamento	14,883,490.77	
Imobilizações em curso	81,242,995.04	
Contas internas e de regularização	63,526,306.65	84,421,898.13
Provisões para riscos diversos		122,437,000.00
Capital		190,000,000.00
Reserva legal		28,540,000.00
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	12,650,277.68	
Custos por natureza	28,041,779.53	
Proveitos por natureza		33,702,787.75
Valores recebidos em depósito	173,137,739.32	
Valores recebidos para cobrança	18,913,673.46	
Valores recebidos em caução	2,355,288,926.63	
Devedores por garantias e avals prestados	71,857,478.70	
Devedores por créditos abertos	80,974,867.31	
Credores por valores recebidos em depósito		173,137,739.32
Credores por valores recebidos para cobrança		18,913,673.46
Credores por valores recebidos em caução		2,355,288,926.63
Garantias e avals prestados		71,857,478.70
Créditos abertos		80,974,867.31
Outras contas extrapatrimoniais	1,056,402,561.16	1,056,402,561.16
TOTAIS	7,186,469,792.51	7,186,469,792.51

O Administrador,

Ng Chi Wai

O Chefe da Contabilidade,

Koon Kin Wai

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	34,297.10	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	21,764.21	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	13,507,063.70	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	12,495.24	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	243,154.59	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,016,486.45	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	58,893.90	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	300,637,629.47	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	192,575,536.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	670,476,112.98	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	182,401.69	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	25,750,000.00	
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		591,378.15
311	- MOEDAS EXTERNAS		332,944.52
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		3,002,913.58
313	- MOEDAS EXTERNAS		868,219,785.75
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		101,220,000.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		
38	CREDORES		39,021.60
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		133,280.31
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	803,513.92	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	89,957.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	14,441,971.07	25,804,105.57
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		3,647,622.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		3,079,950.12
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		9,510,265.66
65	LUCROS E PERDAS	47,982.17	8,000.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	14,323,500.71	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		19,710,619.90
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	2,799.54	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	103,842,528.08	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,980,444.08	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		2,799.54
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		103,842,528.08
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		2,980,444.08
94	CRÉDITOS ABERTOS		
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	607,366,346.09	607,366,346.09
	TOTAIS	1,949,604,877.99	1,949,604,877.99

O Chefe da Contabilidade,

Francisco Frederico

O Administrador,

Luís Morais Sarmiento

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO OVERSEAS TRUST LDA.
Sucursal de Macau
Balancete do razão em 31 de Março de 2002

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	- Patacas	11,486,106.90	
102+103	- Moedas externas	10,480,812.81	
11	Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
111	- Patacas	15,921,597.28	
112	- Moedas externas		
12	Valores a cobrar	75,653.37	
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	898,024.17	
14	Depósitos à ordem no exterior	711,279.27	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	340,980,245.66	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	38,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	779,981,444.76	
23	Acções, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	- Patacas		80,256,160.32
311	- Moedas externas		160,373,641.79
	Depósitos com pré-aviso		
302	- Patacas		
312	- Moedas externas		955,860.68
	Depósitos a prazo		
303	- Patacas		88,249,160.92
313	- Moedas externas		718,130,988.96
	Depósitos do Sector Público		142,778.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no Exterior		60,600,819.60
35	Empréstimos por obrigações		
36	Credores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		726,683.25
38	Credores		
39	Exigibilidades diversas		1,749,915.85
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	3,651,789.57	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	34,653,760.45	32,238,934.71
62	Provisões para riscos diversos		3,281,614.77
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		91,675,077.44
7	Custos por natureza	12,910,159.42	
8	Proveitos por natureza		11,354,570.01
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	13,813,665.59	
92	Valores recebidos em caução	1,018,886,000.00	
93	Garantias e avais prestados		19,092,186.22
94	Créditos abertos		54,144,937.90
90	Credores por valores recebidos em depósito		
91	Credores por valores recebidos para cobrança		13,813,665.59
92	Credores por valores recebidos em caução		1,018,886,000.00
93	Devedores por garantias e avais prestados	19,092,186.22	
94	Devedores por créditos abertos	54,144,937.90	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	7,868,587.30	7,868,587.30
T O T A I S		2,363,556,250.67	2,363,556,250.67

O Administrador,

Kenneth Lau

O Chefe da Contabilidade,

Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CITIBANK N.A. MACAU

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
- Patacas	1,751,750.20	
- Moedas externas	2,868,458.83	
Depósitos NA AMCM		
- Patacas	26,103,990.19	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	59,159.26	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	3,277,907.55	
Depósitos à ordem no exterior	8,539,573.60	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	404,180.87	
Aplicações em instituições de crédito no Território	20,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	966,497,754.96	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	10,050.00	
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		7,517,131.10
- Moedas externas		107,834,354.97
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		30,326,818.82
- Moedas externas		879,909,957.89
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		5,035,648.31
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		589,125.40
Credores		
Exigibilidades diversas		90,335.48
Participações financeiras		
Imóveis	2,701,850.96	
Equipamento	224,418.21	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	4,654,997.33	5,222,906.19
Provisões para riscos diversos		7,208.26
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	51,260.91	
Custos por natureza	5,386,193.99	
Proveitos por natureza		5,998,060.44
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução	394,561.49	
Devedores por garantias e avales prestados	859,570.70	
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		394,561.49
Garantias e avales prestados		859,570.70
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	1,043,785,679.05	1,043,785,679.05

O Administrador,

Alex Li
Branch Manager

O Chefe da Contabilidade,

Adonis Ip
Vice President

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO SENG HENG, S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002 (Consolidado)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	25,491,797.12	
- Moedas externas	52,083,225.13	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	184,271,098.28	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	32,671,212.82	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,197,516.40	
Depósitos à ordem no exterior	25,177,305.30	
Ouro e prata		
Outros Valores	52,276,817.20	
Crédito concedido	5,075,099,773.37	
Aplicações em instituições de crédito no Território	360,254,400.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	5,264,361,170.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	2,412,263,197.82	
Depósitos à ordem		
- Patacas		465,914,058.36
- Moedas externas		1,714,649,900.20
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		28,155,127.81
- Moedas externas		45,265,872.57
Depósitos a prazo		
- Patacas		958,588,754.90
- Moedas externas		9,019,738,835.50
Depósitos do sector público		347,099,005.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,381,320.30
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		12,691,365.10
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		40,996,894.27
Credores		1,028,144.68
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	56,962,987.63	
Imóveis	235,075,602.99	
Equipamento	16,045,687.69	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	27,099,300.44	
Contas internas e de regularização	101,375,961.26	264,065,725.82
Provisões para riscos diversos		105,321,328.25
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,983,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		584,909,963.36
Custos por natureza	110,348,597.88	
Proveitos por natureza		127,289,075.21
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	4,654,190.03	
Valores recebidos em caução	8,447,932,280.00	
Devedores por garantias e avals prestadas	789,575,499.95	
Devedores por créditos abertos	24,822,723.78	
Credores por valores recebidos em depósito		4,654,190.03
Credores por valores recebidos para cobrança		8,447,932,280.00
Credores por valores recebidos em caução		789,575,499.95
Garantias e avals prestadas		24,822,723.78
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	7,966,010,621.60	7,966,010,621.60
TOTAIS	31,270,050,966.69	31,270,050,966.69

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	25,491,797.12	
- Moedas externas	52,072,925.13	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	184,271,098.28	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	32,671,212.82	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,197,516.40	
Depósitos à ordem no exterior	25,163,172.80	
Ouro e prata		
Outros Valores	127,857,774.42	
Crédito concedido	5,075,099,773.37	
Aplicações em instituições de crédito no Território	360,254,400.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	5,264,361,170.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	2,412,263,197.82	
Depósitos à ordem		
- Patacas		465,938,698.47
- Moedas externas		1,716,225,870.44
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		28,155,127.81
- Moedas externas		45,265,872.57
Depósitos a prazo		
- Patacas		960,438,754.90
- Moedas externas		9,069,895,477.33
Depósitos do sector público		347,099,005.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,381,320.30
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		12,691,365.10
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		40,996,894.27
Credores		1,028,144.68
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	106,962,989.69	
Imóveis	170,657,543.71	
Equipamento	14,950,828.85	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	24,187,213.86	
Contas internas e de regularização	101,064,512.02	263,639,526.51
Provisões para riscos diversos		105,321,328.25
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,000,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		588,784,971.62
Custos por natureza	109,376,554.02	
Proveitos por natureza		127,064,043.05
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	4,654,190.03	
Valores recebidos em caução	8,447,932,280.00	
Devedores por garantias e avals prestados	789,575,499.95	
Devedores por créditos abertos	24,822,723.78	
Credores por valores recebidos em depósito		4,654,190.03
Credores por valores recebidos para cobrança		8,447,932,280.00
Credores por valores recebidos em caução		789,575,499.95
Garantias e avals prestados		24,822,723.78
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	7,966,010,621.60	7,966,010,621.60
TOTAIS	31,325,898,995.66	31,325,898,995.66

O Gerente-Geral,

Alex Li

O Chefe da Contabilidade,

Raymond Bao

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,600,610.36	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros Valores	51,500,000.00	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	52,006,641.83	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	71,979.80	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	39,988.39	
Contas internas e de regularização	294,353.10	51,883,622.84
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		983,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,949,630.98
Custos por natureza	842,948.44	
Proveitos por natureza		540,268.10
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestadas		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestadas		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	106,356,521.92	106,356,521.92

O Gerente-Geral,

Lawrence Yu

O Chefe da Contabilidade,

Raymond Bao

(是項刊登費用為 MOP6,420.00)
(Custo destas publicações \$ 6 420,00)

中國銀行澳門分行
BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金、折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENDOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$184,396,700.17		\$184,396,700.17
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	552,778,055.29		552,778,055.29
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	975,586,646.00		975,586,646.00
應收賬項 VALORES A COBRAR	40,679,264.69		40,679,264.69
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,842,017.66		6,842,017.66
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	37,059,303.74		37,059,303.74
金、銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	8,370.08		8,370.08
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	16,454,641,884.73	665,828,140.93	15,788,813,743.80
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	8,300,000,000.00		8,300,000,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	12,421,024,359.60		12,421,024,359.60
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	2,767,871,342.86		2,767,871,342.86
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	241,932,566.09		241,932,566.09
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	554,986,248.00	810,919.00	554,175,329.00
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	95,472,248.97		95,472,248.97
不動產 IMÓVEIS	807,791,435.24	269,262,415.33	538,529,019.91
設備 EQUIPAMENTO	254,821,964.25	215,767,806.96	39,054,157.29
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS	87,102,560.76	83,124,812.70	3,977,748.06
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	123,614.80	123,614.80	0.00
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	5,065,855,954.85		5,065,855,954.85
總額 TOTAIS	\$48,848,974,537.78	\$1,234,917,709.72	\$47,614,056,828.06

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$1,026,872,450.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$10,373,788,392.23	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	23,455,546,984.84	33,835,768,757.07
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		4,585,057,095.58
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	156,439,853.66	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	915,932,420.93	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	64,587,421.17	
債權人 CREDORES	386,423,447.09	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	10,551,462.55	1,533,934,605.40
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		5,212,151,935.86
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		246,893,164.88
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		140,778,819.27
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		
總額 TOTAIS		\$47,614,056,828.06

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	\$514,249,568.70
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	22,786,971,519.76
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,303,757,297.48
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	315,046,881.40
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	230,920,859.58
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	30,889,700.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	748,297,276.15
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	2,601,642,287.92
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	4,031,532,463.62

二零零一年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2001

營業賬目
Conta de exploração

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$1,244,619,689.99	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$2,052,747,140.13
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	83,881,433.95
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	75,915,095.08
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	178,782,366.79	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	101,658,546.84
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	27,018,624.70	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	19,326,212.33
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	16,310,242.57
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	15,000,734.90	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	50,422,811.69		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	17,971,564.65		
稅項 IMPOSTOS	7,637,708.49		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	640,256.98		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	42,689,585.64		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	662,627,750.24		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	102,427,576.83		
總額 TOTAL	\$2,349,838,670.90	總額 TOTAL	\$2,349,838,670.90

損益計算表
Conta de lucros e perdas

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$102,427,576.83
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	62,238,267.91
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS	\$15,097.47	特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	8,600.00
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	23,880,528.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	140,778,819.27	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$164,674,444.74	總額 TOTAL	\$164,674,444.74

總經理
Director-Geral,
Zhang Hong-Yi

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

業 務 發 展 簡 報

Relatório sucinto sobre as actividades desenvolvidas em 2001

受外圍經濟環境轉壞和突發事件的影響，二零零一年澳門整體經濟發展依然比較困難。在內需疲弱、競爭加劇、息差收窄、資產質量改善緩慢等情況下，銀行業經營面對一些新的壓力和挑戰，本行亦難以獨善其身，放款餘額和稅前盈利均比上年下降，但存款則保持穩定增長，與上年比較增加 14 億元。

本著“立足澳門，服務澳門”的經營宗旨，本行在過去一年致力在調整中求發展，在穩健中求創新。一方面繼續加強風險管理，調整和優化資產負債結構，加快良好公司治理機制的建設，努力提高經營管理水平；另一方面重視產品和服務創新，例如率先推出網上交易服務等，加快了本行業務電子化的進程。在全行員工的共同努力和廣大客戶的支持下，業務得到進一步發展、資產質量和負債結構有所改善、盈利實現預期目標。此外，本行亦認真履行發鈔行、公庫代理行和銀行公會主席行的職責，並積極支持澳門社會公益福利和教育事業的發展。

展望二零零二年，以美國為首的環球經濟可望逐漸好轉，而本澳經濟增長在賭權開放、中國內地因素及政府刺激經濟政策的帶動下預期將較去年為佳。本行將積極搞好體制改革，努力提高經營管理水平；加強市場調研，加大企業和零售業務的拓展和營銷力度，積極完善現有產品和致力於產品創新，為廣大客戶提供全面、優質、快捷的銀行服務；並繼續努力配合特區政府的經濟政策，為本澳金融市場的穩定和經濟健康發展作出努力。

總經理 張鴻義

Sob a influência nefasta do deterioramento das economias externas e dos incidentes inesperados, a economia de Macau no seu conjunto continuou a encontrar-se em 2001 numa situação relativamente difícil. Condicionada à debilidade das procuras internas, exacerbação das concorrências, diferença reduzida de juros entre crédito e depósito e melhoria vagarosa da qualidade dos activos, a exploração do sector bancário se confrontou com as novas pressões e desafios, de que este Banco não podia ser uma excepção, registando consequentemente um decréscimo do saldo de créditos concedidos e dos lucros de exploração, mas um aumento contínuo e firme de depósitos com incremento de 1,4 mil milhões de patacas, tudo em comparação com o ano passado.

No ano transacto, este Banco, sempre empenhado em realizar o seu objectivo de exploração de «permanecer em Macau e servir Macau», se esforçou por conquistar o desenvolvimento ao mesmo tempo de fazer reajustamentos e introduzir as renovações sem prejuízo do princípio de estabilidade e moderação. Por um lado, reforçou sem cessar o controlo dos riscos, remodelar e melhorar as estruturas de activos e passivos,

acelerar a construção do mecanismo eficiente da gestão empresarial e elevar por todos os meios o nível de administração; por outro lado, prestou a maior atenção aos produtos e serviços sucessivamente renovados, sendo, por exemplo, o primeiro Banco a pôr em funcionamento os negócios bancários «on line», o que acelerou o curso de informatização dos serviços por este Banco proporcionados. Devido aos esforços feitos por todos os trabalhadores deste Banco e aos apoios dados por ampla clientela, conseguimos obter novos progressos nas nossas actividades, melhoramento de certa medida da qualidade de activos e da estrutura dos passivos e lucros inicialmente previstos. Paralelamente, este Banco cumpriu ainda escrupulosamente as funções de banco emissor, banco agente do cofre da Administração e banco-presidente da Associação de Bancos de Macau e apoiou activamente o desenvolvimento da causa do bem-estar público e da educação de Macau.

Na perspectiva de 2002, podemos esperar a recuperação paulatina da economia mundial liderada pelos Estados Unidos e um resultado melhor do que no ano passado da economia do Território, impulsionada pela libertação da exploração de jogos, factores relacionados com o interior da China e políticas do Governo Central destinadas a estimular a sua economia. E este Banco irá dedicar os seus esforços no sentido de levar a bom termo as reformas do sistema de organização, elevar o nível de exploração e administração, aprofundar as investigações do mercado, intensificar os trabalhos que visam ao desenvolvimento e mercadização das operações a retalho e da empresa, aperfeiçoar os produtos já existentes e criar os novos, prestar aos clientes os serviços completos e prontos e de boa qualidade e continuar a fazer tudo para coordenar-se com as políticas económicas do governo local, em prol da estabilidade do mercado financeiro e desenvolvimento saudável da economia de Macau.

Director-Geral, *Zhang Hong-Yi*.

外部核數師報告
Relatório dos auditores externos

致 中國銀行董事會

中國銀行——澳門分行

本核數師已完成審核中國銀行澳門分行截至二零零一年十二月三十一日止年度之帳項，並於二零零二年四月二十三日就此帳項作出無保留意見之審核報告。

本核數師認為，隨附基於上述帳項編制之帳項概要係與上述帳項相符。

為更全面了解該分行期內之財務狀況及經營業績，帳項概要應與相應經審核之年度帳項一併參閱。

二零零二年四月二十三日於澳門

澳門註冊核數師 容顯

Para o Conselho de Administração do Banco da China

Banco da China — Sucursal de Macau

Já examinámos as contas do Banco da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 23 de Abril de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, o sumário das contas deve ser analisado em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Macau, aos 23 de Abril de 2002.

Auditor inscrito em Macau, *Iong Hin*.

(是項刊登費用為 MOP10,272.00)
(Custo destas publicações \$ 10 272,00)

台北國際商業銀行股份有限公司

澳門分行

試算表於二零零二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	545,471.00	
- 外幣	5,302,623.67	
AMCM存款		
- 澳門元	6,905,908.68	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	880,729.59	
在外地之其他信用機構活期存款	21,987,994.53	
金,銀		
其他流動資產		
放款	312,729,354.55	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	10,399,240.04	
股票,債券及股權	224,940,800.00	
承銷資金投資		
債務人	282,895.02	
其他投資	35,500,000.00	
活期存款		
- 澳門元		1,751,043.54
- 外幣		136,022,619.11
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		2,821,289.01
- 外幣		261,519,388.71
公共機構存款		24,009.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		130,736,077.08
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		1,204,134.33
債權人		45,849.00
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	702,422.35	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	40,110,626.21	39,422,672.89
各項風險備用金		27,324,344.69
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		7,574,085.00
總收入		8,089,358.27
總支出	6,246,805.02	
代客保管帳		
代收帳	5,538,890.75	
抵押帳	574,383,788.09	
保證及擔保付款(借方)	2,502,306.50	
信用狀(借方)	11,738,704.18	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		5,538,890.76
抵押帳(貸方)		574,383,788.09
保證及擔保付款		2,502,306.51
信用狀		11,738,704.19
其他備查帳	214,649,339.29	214,649,339.29
總額	1,475,347,899.47	1,475,347,899.47

分行經理

邱德鈞

會計主任

李建華

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

Macau Branch

BALANCETE DO RAZÃO, EM 31 DE MARÇO DE 2002		
DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
. PATACAS	51,256,965.44	
. MOEDAS EXTERNAS	24,971,507.24	
DEPÓSITOS NA AMCM		
. PATACAS	101,544,090.30	
. MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	624,103.98	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	33,478,350.77	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	1,682,352,208.73	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	225,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	4,322,886,659.76	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	2,854,202.79	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
. PATACAS		316,359,674.86
. MOEDAS EXTERNAS		1,643,645,767.28
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
. PATACAS		9,985,551.90
. MOEDAS EXTERNAS		100,895,053.50
DEPÓSITOS A PRAZO		
. PATACAS		545,234,366.78
. MOEDAS EXTERNAS		3,733,838,346.61
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		235,274.56
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		26,688,573.76
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		17,855,520.83
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		9,729,063.76
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	250,000.00	
IMÓVEIS	8,103,203.24	
EQUIPAMENTO	8,481,471.11	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	46,477,913.30	47,094,393.79
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		16,977,663.08
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
CUSTOS POR NATUREZA	38,842,304.89	
PROVEITOS POR NATUREZA		78,583,730.84
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	89,860,129.74	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,594,072,439.37	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	90,554,860.03	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	91,922,959.95	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		89,860,129.74
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		6,594,072,439.37
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		90,554,860.03
CRÉDITOS ABERTOS		91,922,959.95
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	359,186,677.16	359,186,677.16
TOTAIS	13,772,720,047.80	13,772,720,047.80

Chief Executive Officer, Macau

Yam Wing Lok

Financial Controller, Macau

Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

香港上海滙豐銀行有限公司

Macau Branch

澳門分行

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

於香港特別行政區註冊成立之有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	62,558,117.06		62,558,117.06
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	84,080,716.24		84,080,716.24
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	598,376.86		598,376.86
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	68,923,001.67		68,923,001.67
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,838,317,500.65	199,995,565.17	1,638,321,935.48
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	108,000,000.00		108,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,203,082,036.78		4,203,082,036.78
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	4,359,896.19		4,359,896.19
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	250,000.00		250,000.00
IMÓVEIS 不動產	52,816,378.36	43,801,505.30	9,014,873.06
EQUIPAMENTO 設備	36,681,778.28	27,172,898.04	9,508,880.24
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	57,295,788.75		57,295,788.75
TOTAIS 總額	6,516,963,590.84	270,969,968.51	6,245,993,622.33

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,976,692,642.06	6,008,959,716.30
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	71,207,573.73	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,961,059,500.51	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	8,587,497.86	65,406,121.49
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	28,517,888.22	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	19,452,682.50	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	8,848,052.91	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	50,530,772.28	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	16,977,663.08	67,508,435.36
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備	104,119,349.18	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	104,119,349.18	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		6,245,993,622.33

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	65,558,408.98
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	6,861,722,841.21
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	65,462,878.65
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	87,366,440.46
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	211,612,024.79
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	211,936,396.41
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	5,528,756.87

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	156,812,351.36	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	294,606,485.47
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	57,421,869.93
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	25,341,503.70
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	32,520,680.75	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	3,776,945.20	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	954,493.79
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,258,071.10	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	30,202,312.43		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	11,002,857.99		
IMPOSTOS 稅項	1,637,062.11		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	173,199.40		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	10,895,468.87		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	29,615,182.11		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	97,430,221.57		
TOTAL 總額	378,324,352.89	TOTAL 總額	378,324,352.89

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	97,430,221.57
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	26,036,254.69
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	402.54	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	71,914.60
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	19,418,639.14	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	104,119,349.18	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	123,538,390.86	TOTAL 總額	123,538,390.86

Chief Executive Officer Macau

澳門區行政總裁

Yam Wing Lok

任永樂

Financial Controller Macau

財務總監

Kenny Wong

黃少祥

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a Área da Gerência do
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
— Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, o conjunto de contas do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau» referente ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, as quais foram preparadas com o propósito de consolidar contas, de conformidade com as instruções da contabilidade do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited», e no nosso relatório datado de 24 de Janeiro de 2002 para os auditores do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited» nós, entre outras coisas, emitimos o seguinte parecer:

«Conjunto de contas da Sucursal

1. Foi preparado, em todos os aspectos essenciais, de acordo com as instruções de procedimento da Sede do Grupo; e
2. Foi preparado de acordo com os princípios contabilísticos consistentes com os seguidos nos anos precedentes.».

Em nossa opinião, as contas resumidas, juntas, estão de conformidade com o conjunto de contas acima referido, do qual foram obtidas.

KPMG.

Macau, aos 24 de Janeiro de 2002.

核數師報告概要

致 香港上海滙豐銀行有限公司

澳門分行地區經理

本核數師已根據國際審計標準審核香港上海滙豐銀行有限公司——澳門分行為合併帳項而按照香港上海滙豐銀行有限公司會計指引編制截至二零零一年十二月三十一日止年度的會計報告，並在本核數師二零零二年一月二十四日致香港滙豐銀行有限公司的核數師的審計報告中發表了以下意見。

貴分行的會計報告：

- 一、在所有重要方面已根據總行集團指引所載的程序妥善編制；及
- 二、採用與去年一致的會計原則編制。

依本核數師意見，隨附基於上述會計報告編制的帳項概要與上述會計報告相符。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月二十四日於澳門

Relatório da gerência da HSBC para a área de Macau**Resultados do ano 2001 — Pontos relevantes**

Acréscimo de 7% nos lucros operacionais anteriores às provisões, num montante de MOP 127 milhões (118,5 milhões em 2000).

Lucros líquidos de MOP 104,1 milhões (MOP 158,9 milhões em 2000).

Acréscimo de 11% no valor das imobilizações, que se fixa em MOP 6,246 milhões (MOP 5,617 milhões em 2000).

Em 2001 as agências da HSBC em Macau registaram um aumento nos lucros operacionais anteriores às provisões. Receitas provenientes de comissões e depósitos de clientes aumentaram em 10 e 20 por cento, respectivamente, em relação a 2000, devido ao melhoramento do serviço prestado a clientes e à promoção de produtos de investimento, enquanto se reduziram as despesas correntes através do aumento da produtividade e do uso efectivo dos recursos.

As novas provisões para créditos em mora foram inferiores às de 2000. No entanto, a recuperação substancial de créditos em mora verificada em 2000 não se verificou em 2001, tendo resultado num decréscimo do valor final dos lucros líquidos. Estamos convictos que a economia de Macau está a recuperar de uma forma estável e prevemos um nível baixo nas provisões para créditos em mora no presente exercício.

Aproveitamos esta oportunidade para agradecer o constante apoio dos nossos estimados clientes e toda a dedicação e entrega do nosso pessoal.

Yam Wing Lok,

Chief Executive Officer Macau.

二零零一年業績摘要

扣除準備前營業利潤上升 7%，達到 1.27 億澳門元（2000 年：1.185 億澳門元）。

除稅後盈利為 1.041 億澳門元（2000 年：1.589 億澳門元）。

資產增加 11%，達到 62.46 億澳門元（2000 年：56.17 億澳門元）。

滙豐在澳門分行之扣除準備前營業利潤於二零零一年錄得增長。費用收入及客戶存款較二零零零年分別上升 10% 及 20%，主要由於年內加強客戶服務及積極推廣投資產品；而同期透過改善工作效率及有效運用資源，亦令營業支出有所下降。

新客戶呆賬撥備較二零零零年減少，惟本年度並未如二零零零年度般有大額撥回，致使最終之除稅後盈利較去年低。我們相信澳門的經濟正穩步復甦，下年度客戶呆賬之準備可望降至低水平。

我謹藉此機會感謝各客戶對本行的支持，及同事們竭誠投入為銀行作出貢獻。

澳門區行政總裁 任永樂

（是項刊登費用為 MOP9,202.00）
(Custo destas publicações \$ 9 202,00)



澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日本地法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	81,081,377.26		81,081,377.26
AMCM存款	82,117,951.45		82,117,951.45
應收賬項	23,312,529.79		23,312,529.79
在本地之其他信用機構活期存款	5,185,394.20		5,185,394.20
在外地之其他信用機構活期存款	37,140,473.94		37,140,473.94
其他流動資產	499,033.90	214,394.79	284,639.11
放款	3,094,238,959.12	126,187,003.89	2,968,051,955.23
在本澳信用機構拆放	2,060,000.00		2,060,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,468,725,000.01		1,468,725,000.01
債務人	23,622,109.16		23,622,109.16
其他投資	971,757,558.30		971,757,558.30
財務投資	438,751,194.03	5,687,663.81	433,063,530.22
不動產	145,447,012.97	18,886,255.81	126,560,757.16
設備	98,111,912.00	88,514,124.99	9,597,787.01
開辦費用	3,198,255.97	1,599,128.04	1,599,127.93
內部及調整賬	195,599,465.10		195,599,465.10
總額	6,670,848,227.20	241,088,571.33	6,429,759,655.87

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	1,533,224,452.28	
通知存款	5,051,840.33	
定期存款	3,932,682,625.69	5,470,958,918.30
公共機構存款	280,403,504.00	
本地信用機構資金	318,508.74	
外幣借款	2,172,373.70	
應付支票及票據	7,065,767.23	
債權人	11,106,056.15	
各項負債	14,136,244.24	315,202,454.06
內部及調整賬		194,973,696.45
各項風險備用金		29,532,220.45
股本	151,500,000.00	
法定儲備	90,239,402.65	
其他儲備	141,337,380.00	383,076,782.65
歷年營業結果	220.96	
本年營業結果	36,015,363.00	36,015,583.96
總額		6,429,759,655.87

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	12,369,281.83
抵押賬	6,613,095,295.58
保證及擔保付款	110,079,570.63
信用狀	29,448,344.54
代付保證金	
期貨買入	567,849,924.90
期貨賣出	556,627,355.31
其他備查賬	2,394,151.57

二零零一年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	196,936,371.36	資產業務收益	334,774,044.67
人事費用		銀行服務收益	21,579,250.53
董事及監察會開支	3,722,738.87	其他銀行業務收益	14,222,533.82
職員開支	47,742,436.85	證券及財務投資收益	1,009,273.38
其他人事費用	6,159,701.80	其他銀行收益	1,940,547.28
第三者作出之供應	3,499,494.97	非正常業務收益	881,721.15
第三者提供之勞務	33,430,603.99		
其他銀行費用	1,761,832.17		
稅項	1,090,859.30		
非正常業務費用	567,672.52		
折舊撥款	14,434,878.25		
備用金之撥款	21,893,854.78		
營業利潤	43,166,925.97		
總額	374,407,370.83	總額	374,407,370.83

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	484,903.68	營業利潤	43,166,925.97
特別損失	497,573.54	歷年之利潤	1,056,454.39
營業利潤之稅項撥款	8,840,868.00	特別利潤	1,130,424.18
營業結果(盈餘)	36,015,363.00	備用金之使用	484,903.68
總額	45,838,708.22	總額	45,838,708.22

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零二年二月二十五日於澳門

**BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	81.081.377,26		81.081.377,26
DEPÓSITOS NA AMCM	82.117.951,45		82.117.951,45
VALORES A COBRAR	23.312.529,79		23.312.529,79
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5.185.394,20		5.185.394,20
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	37.140.473,94		37.140.473,94
OUTROS VALORES	499.033,90	214.394,79	284.639,11
CRÉDITO CONCEDIDO	3.094.238.959,12	126.187.003,89	2.968.051.955,23
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	2.060.000,00		2.060.000,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.468.725.000,01		1.468.725.000,01
DEVEDORES	23.622.109,16		23.622.109,16
OUTRAS APLICAÇÕES	971.757.558,30		971.757.558,30
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	438.751.194,03	5.687.663,81	433.063.530,22
IMÓVEIS	145.447.012,97	18.886.255,81	126.560.757,16
EQUIPAMENTO	98.111.912,00	88.514.124,99	9.597.787,01
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	3.198.255,97	1.599.128,04	1.599.127,93
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	195.599.465,10		195.599.465,10
TOTAIS	6.670.848.227,20	241.088.571,33	6.429.759.655,87

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS A ORDEM	1.533.224.452,28	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	5.051.840,33	
DEPÓSITOS A PRAZO	3.932.682.625,69	5.470.958.918,30
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	280.403.504,00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	318.508,74	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	2.172.373,70	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	7.065.767,23	
CREDORES	11.106.056,15	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	14.136.244,24	315.202.454,06
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		194.973.696,45
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		29.532.220,45
CAPITAL	151.500.000,00	
RESERVA LEGAL	90.239.402,65	
OUTRAS RESERVA	141.337.380,00	383.076.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	220,96	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	36.015.363,00	36.015.583,96
TOTAIS		6.429.759.655,87

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	12.369.281,83
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6.613.095.295,58
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	110.079.570,63
CRÉDITOS ABERTOS	29.448.344,54
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	567.849.924,90
VENDAS A PRAZO	556.627.355,31
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2.394.151,57

Demonstração de resultados do exercício de 2001

Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	196.936.371,36	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	334.774.044,67
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	21.579.250,53
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	3.722.738,87	BANCÁRIAS	14.222.533,82
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	47.742.436,85	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	6.159.701,80	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	1.009.273,38
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.499.494,97	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1.940.547,28
SERVIÇOS DE TERCEIROS	33.430.603,99	PROVEITOS INORGÂNICOS	881.721,15
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	1.761.832,17		
IMPOSTOS	1.090.859,30		
CUSTOS INORGÂNICOS	567.672,52		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	14.434.878,25		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	21.893.854,78		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	43.166.925,97		
TOTAIS	374.407.370,83	TOTAIS	374.407.370,83

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	43.166.925,97
ANTERIORES	484.903,68	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS	
PERDAS EXCEPCIONAIS	497.573,54	ANTERIORES	1.056.454,39
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE		LUCROS EXCEPCIONAIS	1.130.424,18
LUCROS DO EXERCÍCIO	8.840.868,00	PROVISÕES UTILIZADAS	484.903,68
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	36.015.363,00		
TOTAIS	45.838.708,22	TOTAIS	45.838.708,22

O Gerente-Geral,

Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,

Tsoi Lai Ha

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

董事局報告

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零一年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	36,015,363.00
上年度盈餘滾存		220.96
全部可供分配之溢利	澳門幣	36,015,583.96
撥入法定儲備金		(3,602,000.00)
撥入普通儲備金		(32,413,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	583.96

藉此，本人謹代表澳門國際銀行董事局全人，向支持和關心本行之政府機構、各界友好、同業先進、廣大客戶及員工，致以最衷心的謝意。

承董事局命

董事長

王希超

二零零二年二月二十五日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2001:

Resultado do exercício	MOP	36 015 363,00
Resultados transitados de exercícios anteriores		220,96
Total a distribuir	MOP	36 015 583,96
Para o fundo de reserva legal		(3 602 000,00)
Para o fundo de reserva livres		(32 413 000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	583,96

Finalmente, em nome do Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., desejo agradecer às autoridades regulamentares às instituições financeiras, amigos, clientes e aos nossos empregados pela sua contínua e cooperação.

Pel'O Conselho de Administração

O Presidente,

Wang Xi Chao.

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

監事會意見

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條e項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零一年度之董事局報告，截至二零零一年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零二年二月二十五日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）

Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零二年二月二十五日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2001, e bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews —PricewaterhouseCoopers, datado de 25 de Fevereiro de 2002, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2001, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L..

Pel'O Conselho Fiscal

O Presidente do Conselho Fiscal

Fullwing Company Limited

Representada por *Lee Fai Ming.*

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

外部核數師意見書之概要

致：澳門國際銀行全體股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度之帳目，並已於二零零二年二月二十五日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行

二零零二年二月二十五日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Luso Internacional, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 25 de Fevereiro de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios
持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)
廈門國際投資有限公司 (於香港註冊)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente: 董事長:	Wang-Xi Chao	王希超
Vice-presidente: 副董事長:	Lu Yao Ming	呂耀明
Gerente Geral & Administrador: 總經理兼董事:	Ip Kai Ming	葉啟明
Administrador: 董事:	Chen Gui Zong	陳桂宗
	Yang Sheng Ming	楊盛明

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente: 主席:	Fuxing Park Development Limited	富成園發展有限公司
	Representada por Leung Pai Wan	代表人: 梁披雲

Vice-presidente: 副主席：	Pretty Won Company Limited Representada por Tsoi Lai Ha	碧而朗有限公司 代表人：蔡麗霞
Secretário: 秘書：	Cotton-House Enterprise Limited Representada por Leong Ut Sin	COTTON-HOUSE ENTERPRISE LIMITED 代表人：梁月仙
Conselho Fiscal 監事會		
Presidente: 主席：	FullWind Company Limited Representada por Lee Fai Ming	FULLWIND COMPANY LIMITED 代表人：李輝明
Vice-presidente: 副主席：	Glad Young Company Limited Representada por Gui Lin	GLAD YOUNG COMPANY LIMITED 代表人：桂林
Vogal: 成員：	Gilt Edged Investment Limited Representada por Lam Wai Yin	GILT EDGED INVESTMENT LIMITED 代表人：林偉賢

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

二零零二年二月二十五日於澳門

(是項刊登費用為 MOP12,840.00)
(Custo destas publicações \$ 12 840,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

澳門商業銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊和 減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	49,819,193.79		49,819,193.79
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	76,835,567.27		76,835,567.27
VALORES A COBRAR 應收賬項	15,314,832.18		15,314,832.18
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	7,017,498.96		7,017,498.96
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	16,385,606.25		16,385,606.25
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	977,690.63		977,690.63
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,456,054,989.48	40,945,569.32	2,415,109,420.16
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,210,161,128.00		1,210,161,128.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,664,733,230.05		2,664,733,230.05
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	87,230,200.00		87,230,200.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	540,865.00		540,865.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	41,592,602.04		41,592,602.04
IMÓVEIS 不動產	94,010,017.95	10,940,071.31	83,069,946.64
EQUIPAMENTO 設備	62,922,369.78	50,986,319.91	11,936,049.87
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	19,568,362.00	18,612,702.06	955,659.94
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	55,902,870.75	48,992,342.50	6,910,528.25
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	1,351,608.87		1,351,608.87
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,039,853.25		1,039,853.25
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	39,306,666.43		39,306,666.43
TOTAIS 總額	6,900,765,152.68	170,477,005.10	6,730,288,147.58

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,082,694,610.00	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,826,476,307.24	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,172,824,234.90	6,081,995,152.14
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,846,615.19	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	16,850,921.17	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	3,909,971.79	
CREDORES 債權人	794,685.89	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	9,583,899.59	43,986,093.63
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		19,697,809.53
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		43,813,423.23
CAPITAL 股本	225,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	83,000,696.91	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	172,752,785.66	480,753,482.57
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIO ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		60,042,186.48
TOTAIS 總額		6,730,288,147.58

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備 查 賬	MONTANTE 金 額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	385,941,666.38
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	110,348,837.41
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	5,149,659,689.73
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	297,060,280.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	128,413,978.77
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	232,687,996.15
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	232,332,511.74
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,420,498,570.19
	9,956,943,531.14

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	194,255,714.71	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	342,603,798.01
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,473,105.41
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,169,231.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	16,914,189.02
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	53,053,940.70	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	7,555,122.02
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,355,718.50	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	9,390,236.21
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,380,055.83	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,979,144.93
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,368,094.52	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	29,081,318.03		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,022,980.16		
IMPOSTOS 稅項	1,367,764.20		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	355,813.12		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	16,505,494.80		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	34,714,910.67		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	38,284,559.36		
TOTAL 總額	386,915,595.60	TOTAL 總額	386,915,595.60

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	38,284,559.36
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	40,367.13	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	19,650,817.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,589,366.12	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,625,909.50
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	889,366.13	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	60,042,186.48	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	62,561,285.86	TOTAL 總額	62,561,285.86

O Director da Contabilidade,
總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

A Comissão Executiva,
董事會

Manuel d'Almeida Marecos Duarte

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

António Maria Matos

Síntese da actividade do exercício de 2001

2001 foi um ano de importantes desafios, quer interna quer externamente. Não obstante, o BCM, na prossecução das suas principais linhas estratégicas de diversificação de negócios, preservação da qualidade dos activos e satisfação dos clientes, teve um desempenho considerado satisfatório, quer em termos de volume de fundos intermediado, quer em resultados.

O súbito arrefecimento das principais economias industrializadas, agravado pelos trágicos acontecimentos de 11 de Setembro nos EUA, ao reduzir drasticamente o comércio externo, interrompeu os esforços de recuperação, na sequência da crise financeira de 1997-1998, das economias asiáticas, mergulhando-as, de novo, em manifesta recessão.

A pequena e extremamente aberta economia de Macau, não podendo isolar-se do ambiente circundante, foi igualmente afectada pelo decréscimo da procura externa de mercadorias. Como resultado, a procura interna permaneceu igualmente fraca, influenciada pelas baixas expectativas dos agentes económicos e pelas incertezas quanto ao futuro próximo.

No entanto, e apesar das circunstâncias, a economia, no seu todo, conseguiu aguentar-se satisfatoriamente, graças ao bom desempenho do sector do turismo, o qual, constituindo um poderoso incentivo para as actividades conexas, permitiu compensar, nalguma medida, a relativa dinâmica do consumo local.

A margem financeira do Banco decresceu 15,4%, tendo passado de 178 milhões de patacas no ano anterior para 151 milhões de patacas em 2001, dados o ambiente de queda sucessiva das taxas de juro ao longo do ano, o maior volume de activos menos rentáveis em termos relativos, designadamente aplicações no mercado interbancário, e à pressão sobre os preços praticados no sector do crédito, especialmente no segmento dos empréstimos para aquisição de habitação.

Como consequência, o resultado líquido ascendeu aos 60 milhões de patacas, valor que compara com 75,5 milhões de patacas no ano anterior, e os principais indicadores de rentabilidade, a rentabilidade dos activos médios (ROA) e a rentabilidade dos recursos próprios médios (ROE), situaram-se, respectivamente, em 1% (1,2% em 2000) e 11,5% (15% em 2000).

O acesso da República Popular da China à Organização Mundial de Comércio — que se espera poder vir a provocar algumas alterações no panorama económico regional e, em particular, proporcionar um conjunto de oportunidades de negócios às regiões administrativas de Hong Kong e Macau, e o processo em curso de liberalização parcial da importante indústria do jogo em Macau, com a promessa de um vasto conjunto de projectos infra-estruturais, constituíram dois acontecimentos de grande relevância, susceptíveis de contribuírem para um reforço das expectativas a médio prazo.

Nesta perspectiva, e enquanto ainda perduram algumas incertezas sobre se a economia mundial retomará o seu crescimento e as economias asiáticas a sua recuperação, o BCM encara o ano de 2002 com relativo optimismo, tencionando desenvolver todos os esforços para, no mínimo, manter as suas quotas de mercado, continuar a melhorar os serviços e produtos oferecidos à clientela e remunerar de forma consistente os seus accionistas.

Relatório dos auditores**Aos accionistas do Banco Comercial de Macau, S.A.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Banco Comercial de Macau, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Janeiro de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 15 de Janeiro de 2002.

Relatório e parecer do Conselho Fiscal**Senhores accionistas,**

Em cumprimento da lei, o Conselho Fiscal do Banco Comercial de Macau, S.A. vem apresentar o relatório da actividade sobre a acção fiscalizadora exercida e o parecer sobre os documentos de prestação de contas referentes ao exercício de 2001, apresentados pelo Conselho de Administração.

No desempenho das suas funções, o Conselho Fiscal efectuou reuniões com os membros do Conselho de Administração e com os responsáveis dos serviços do Banco, tendo sempre obtido todas as informações e esclarecimentos solicitados, o que lhe apraz registar.

O Conselho Fiscal visitou diversos departamentos do Banco e apreciou os progressos efectuados no que respeita à organização interna, bem como na informação de gestão e controlo de risco, assim como os esforços realizados na diversificação dos produtos e serviços fornecidos em estreita relação com a Companhia de Seguros do Grupo BCP em Macau, no contexto duma estratégia conjunta de «bancassurance» e «crossselling».

Efectuámos, também, diversas análises na área do crédito concedido, bem como uma verificação de Tesouraria. Procedemos a verificações dos livros, registos contabilísticos e documentos de suporte. Realizámos também testes e outros procedimentos, com a profundidade julgada necessária.

O Conselho Fiscal examinou os relatórios elaborados pelo Departamento de Auditoria Interna e reuniu com os responsáveis da empresa internacional de auditoria externa.

Analisámos o relatório produzido pelos auditores externos, sobre as contas do exercício de 2001, que não expressa quaisquer qualificações.

A apreciação do relatório do Conselho de Administração e das Contas, permite-nos emitir a opinião de que estes documentos expressam de modo adequado a actividade do Banco Comercial de Macau, S.A. em 2001 e a sua situação patrimonial no fim desse ano.

Em conclusão, o Conselho Fiscal é de parecer que merecem aprovação o relatório e as contas e a proposta de aplicação dos resultados do exercício de 2001, apresentados pelo Conselho de Administração.

Macau, aos 18 de Janeiro de 2002.

O Conselho Fiscal,

Pedro João Reis de Matos Silva (Presidente).

José Rodrigues de Jesus (Vogal).

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (Vogal e Auditor de Contas).

澳 門 商 業 銀 行**二 零 零 一 年 度 業 務 簡 報**

對於澳門商業銀行而言，無論在內部或外部經營方面，二零零一年都是充滿挑戰的一年。然而，在謹守業務多元化、資產質素控制和優質客戶服務這些主要策略性方針的同時，本行仍然能在中間資金和營利上，取得不俗的整體成績。

各個主要工業國經濟發展突然放緩，再加上美國“九一一”恐怖襲擊事件的衝擊，打斷了多個亞洲經濟自一九九七至一九九八年區域性金融風暴餘患以來所作的復元努力，在外貿大幅度削減的同時，更再次拖延了衰退期。

作為一個規模不大但高度開放的經濟，澳門不能幸免於外圍環境的影響，在外部貨品需求疲弱的情況下，亦受到衝擊。消費者和投資者信心指數低迷，經濟前景不明朗，內部需求因而持續呆滯。

然而，在上述種種不利的情況下，本地經濟整體上仍然能持續發展，在旅遊業方面取得良好的成績，為有關業務帶來重要的動力，在某些程度上抵銷了疲弱的內部消費所帶來的影響。

二零零一年的淨利息收益較去年下跌了百分之十五點四，由澳門幣一億七千八百萬元減少至澳門幣一億五千一百萬元，這都可歸咎於持續下調的利率、營利資產的利差收窄，以及借貸市場，特別是按揭市場日益加劇的定價壓力。

因此，比較去年的澳門幣七千五百五十萬元，二零零一年的純利祇錄得澳門幣六千萬元，令平均資產回報率由百分之一點二下降至百分之一，而平均股東權益回報率則由百分之十五下降至百分之十一點五。

在中線而言，近期兩個主要發展都標誌著未來將會是充滿生機的。預期中國成功加入世界貿易組織將為區域經濟和金融發展帶來利好的因素，特別是作為推動香港和澳門特別行政區商業機遇的窗戶。此外，本澳博彩業的局部開放和一連串相關的基本建設工程，更為業界帶來美好的前景。

在這些大前提下，再加上考慮到世界經濟能否真正回復增長，亞洲地區能否從金融風暴中真正恢復過來，本行對二零零二年的期望是樂觀的，並致力於維持其市場佔有率和繼續為客戶及股東創造價值。

監事會報告及意見

致各位股東：

根據有關法律規定，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交的二零零一年帳目文件發表意見。

監事會在執行職責期間，與董事會和本行各部門負責人舉行會議，該等人士均樂意地提供所需資料，並就各項查詢作出解釋。

監事會造訪了數個部門，並對本行在改善內部組織，加強資訊管理和風險控制，以及和集團設於澳門的保險公司，共同以銀行保險和交叉銷售策略，在產品和服務創新所作的努力，表示嘉許。

一如過往，本會審核了信貸批核程序，並作了一次現金覆核。本會檢核了會計記錄和其他有關文件。此外，本會更進行了樣本測試，和其他本會認為必須的程序。

監事會檢核了內部審核部所編製的報告，並與負責監督獨立核數的國際公司進行了會談。

本會分析了獨立核數師就二零零一年年度帳目所作的報告，該份報告毫無保留地發表了審核意見。

經審核董事會的報告和帳目後，監事會確認該等文件準確地反映了澳門商業銀行在二零零一年年度的業務，和該年度終結時之財政狀況。

因此，本會認為董事會所提交之二零零一年年度報告和帳目以及利潤分配建議應予通過。

監事會

Pedro João Reis de Matos Silva（主席）

José Rodrigues de Jesus（會員）

Fernando Manuel da Conceição Reisinho（會員暨官方核數師）

二零零二年一月十八日於澳門

Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital

在信用機構中銀行持有超過有關資本 5%

Nome das Instituições	機構名稱	Percentagem 百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	澳門保險公司	45,0
Liu's Technology Ltd.	康澤科技	10,0
Accionistas qualificados		
主要股東		
Nome do accionista 股東名稱	N.º de Acções 持股量	Percentagem 百分率
BCP Internacional II, Soc. Unip., Lda.	899 616	99,96

Órgãos sociais**領導機構****Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會**

Presidente 主席 Leonel Alberto Alves 歐安利

Secretário 秘書 Liu Chak Wan 廖澤雲

Secretário 秘書 Ma Iao Lai 馬有禮

Conselho de Administração 董事會

Presidente 主席 Jorge Manuel Jardim Gonçalves

Administrador 董事 Christopher de Beck

Administrador 董事 António Manuel Pereira Caldas de Castro Henriques

Administrador 董事 Rui Fernando Cunha do Amaral Barata

Administrador — Presidente da Comissão Executiva 執行董事會主席 Manuel d'Almeida Marecos Duarte

Administrador — Membro da Comissão Executiva 執行董事 Leonel Leonardo Guerreiro da Costa 高士達

Administrador — Membro da Comissão Executiva 執行董事 António Maria Matos

Conselho Fiscal 監事會

Presidente 主席 Pedro João Reis de Matos Silva

Vogal 監事 José Rodrigues de Jesus

Vogal 監事 Fernando Manuel da Conceição Reisinho

核數師報告概要

致 澳門商業銀行有限公司股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門商業銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零二年一月十五日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度帳項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月十五日於澳門

(是項刊登費用為 MOP14,445.00)

(Custo destas publicações \$ 14 445,00)

BANCO TAI FUNG S.A.R.L.

大豐銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	213,182,604.31		213,182,604.31
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	288,695,386.12		288,695,386.12
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,940,022.11		2,940,022.11
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	5,050,916.44		5,050,916.44
OURO E PRATA 金,銀	977,540.04		977,540.04
OUTROS VALORES 其他流動資產	135,087.43		135,087.43
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	7,389,071,272.15	348,865,515.61	7,040,205,756.54
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,668,030,000.00		3,668,030,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	7,019,685,363.00		7,019,685,363.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	1,335,961,919.52		1,335,961,919.52
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	125,331,334.54		125,331,334.54
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	769,656,523.48		769,656,523.48
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	30,036,268.84		30,036,268.84
IMÓVEIS 不動產	556,306,566.53	131,461,776.84	424,844,789.69
EQUIPAMENTO 設備	323,837,428.36	289,596,629.29	34,240,799.07
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	57,698,455.00		57,698,455.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,263,367,085.61		1,263,367,085.61
TOTAIS 總額	23,049,963,773.48	769,923,921.74	22,280,039,851.74

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,703,453,361.72	18,636,163,637.14
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	572,065,753.92	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	13,360,644,521.50	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	21,233,324.86	313,487,688.12
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	28,977,907.91	301,335,856.30
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	35,848,914.70	1,078,709,365.23
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	169,614,258.19	90,830,634.15
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備	1,000,000,000.00	1,789,895,000.00
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	492,645,000.00	69,617,670.80
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	297,250,000.00	22,280,039,851.74
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	129,945.78	69,617,670.80
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	69,487,725.02	22,280,039,851.74
TOTAIS 總額		

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	779,518,039.09
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	102,805,242.93
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	12,601,680,420.22
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	213,758,940.54
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	114,171,137.76
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	23,105,589.04
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,010,555,054.83
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	379,699,482.48
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,128,872,978.69

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Contas de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	618,671,203.45	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	956,825,898.65
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	13,587,176.72
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,442,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	67,781,249.91
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	89,941,676.33	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,188,546.80
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	14,425,981.55	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	32,530,646.88
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	7,600,611.40	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	738,451.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	9,958,720.43	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	26,028,509.17		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,412,369.28		
IMPOSTOS 稅項	2,779,812.74		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	145,617.45		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	65,108,768.41		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	151,194,004.04		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	82,942,695.71		
TOTAL 總額	1,074,651,969.96	TOTAL 總額	1,074,651,969.96

Contas de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	82,942,695.71
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	339,879,009.31	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	479,125.31
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	14,507.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	13,000,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	338,930,406.31
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	69,487,725.02	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	422,366,734.33	TOTAL 總額	422,366,734.33

O Gerente-Geral

總經理

Long Rongshen

O Chefe da Contabilidade

會計主任

Kou Mei Lin

董事會報告書

董事會全寅謹將本行截至二零零一年十二月三十一日止之年度報告書及已審核之賬項呈覽。

業務發展概況

二零零一年本澳整體經濟情況仍然疲弱，失業率高企，房地產市道淡靜，投資意慾薄弱，更受美國“九一一”事件影響，利率多次下調，本地資金需求疲弱，經濟仍處於谷底徘徊，銀行業經營環境嚴峻。尤幸本行得到社會各界人士的大力支持，全體員工的積極進取，業務在競爭下穩定發展，本會深表感謝。

在過去六十載裡，客戶對本行的愛戴和鼓勵，使我們懷着以澳門為本的精神，努力地繼續提高服務水平，以穩健、創新、多元為目標，配合本澳的發展政策，為促進社會的經濟繁榮而努力。

業績及分配

(澳門元)

稅前溢利	82,487,725.02
稅項準備	13,000,000.00
稅後溢利	69,487,725.02
上年滾存	129,945.78
可供分配金額	69,617,670.80

董事會建議分配如下：

撥入儲備金	19,500,000.00
擬派股息	50,000,000.00
盈餘滾存	117,670.80
	69,617,670.80

主要股東

根據本行股東登記冊紀錄，截至二零零一年十二月三十一日，持有超過本行股本百分之十之股東如下：

中國銀行總行

何賢家族

主要機構

股東大會執行委員會：

主席：何桂滙（二零零一年三月三十一日離任）
陳瓊（二零零一年三月三十一日委任）
副主席：中國銀行
秘書：梁錦堃

董事會

董事長：馮嘉鎣
副董事長：何厚鏗
常務董事：朱赤（二零零一年五月十五日離任）
張鴻義（二零零一年五月十五日委任）
龍榮深
何厚鏗
陸永根
董事：陳瓊（二零零一年三月三十一日離任）
黃玉鵬
傅日光
嚴庭富
馬秀立
何厚炤（二零零一年三月三十一日委任）
秘書：梁錦堃

監事會

主席：何楚盈
委員：吳永全
陳曉新

董事長 馮嘉鎣
二零零二年三月二十二日

Relatório do Conselho de Administração

Este Conselho apresenta, a seguir, o relatório e o balanço em 31 de Dezembro de 2001 à apreciação dos accionistas.

Situação geral do desenvolvimento das actividades

Em 2001, a economia geral de Macau manteve-se fraca, com elevada taxa de desemprego, o mercado de fomento predial manteve-se em recessão, tendo registado poucos investimentos, acrescido das repercussões do incidente de «11 de Setembro» dos Estados Unidos da América, as taxas de juros baixaram diversas vezes e houve pouca procura de capitais, a economia encontra-se ainda estagnada e a crise no sector bancário agravou-se. Felizmente, o nosso Banco, com o apoio dos diversos sectores e o empenho do pessoal, continuou a desenvolver as actividades de forma contínua, mesmo com elevada concorrência, de modo que este Conselho apresenta aqui os nossos sinceros agradecimentos.

Durante os últimos 60 anos, desde sempre os clientes respeitaram e apoiaram o nosso Banco, tem vindo a melhorar o nível dos nossos serviços no espírito de servir Macau, tendo em conta a estabilidade, criatividade e diversidade, adaptando-se às políticas de desenvolvimento de Macau, contribuindo para a prosperidade da economia do Território.

Resultado e distribuição

Lucro de exploração	MOP 82 487 725,02
Dotações para imposto complementar	13 000 000,00
Resultado de exercício	69 487 725,02
Lucros relativos a exercícios anteriores	129 945,78
Total disponível	<u>MOP 69 617 670,80</u>

O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:

Para reservas	MOP 19 500 000,00
Para dividendos	50 000 000,00
A transportar para o próximo ano	117 670,80
	<u>MOP 69 617 670,80</u>

Accionistas qualificados

De acordo com os registos do Livro dos Accionistas do Banco, os accionistas, detentores de participações superiores a 10% do capital social do Banco, em 31 de Dezembro de 2001 foram os seguintes:

Banco da China

Família de Ho Yin

Titulares dos Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Presidente:	Ho Kuai Ieng (exonerada em 31-03-2001)
	Chan King (nomeada em 31-03-2001)
Vice-presidente:	Banco da China
Secretário:	Leong Kam Kuan

Conselho de Administração:

Presidente:	Fung Ka York
Vice-presidente:	Howard H. H. Ho
Administradores permanentes:	Zhu Chi (exonerado em 15-05-2001)
	Zhang Hongyi (nomeado em 15-05-2001)
	Long Rongshen
	Ho Hao Tong
	Sio Ng Kan
Administradores:	Chan King (exonerada em 31-03-2001)
	Vong Iok Pang
	Fu Iat Kong
	Yan Ting Fu
	Ma Sao Lap
	Ho Hao Chio (nomeado em 31-03-2001)
Secretário:	Leong Kam Kuan

Conselho Fiscal:

Presidente:	Ho Cho Ieng
Membros:	Ng Wing Chuen
	Chen Xiaoxin

Macau, aos 22 de Março de 2002.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ka York*.

監事會意見書

經監事會及核數師審核賬冊完竣，本行之各類帳目均依照本澳銀行法而編製，清楚顯示本行於二零零一年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

監事會主席 何楚盈

二零零二年三月二十二日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Este Conselho e Auditor examinaram os livros de contabilidade do nosso Banco, tendo verificado que as contas foram elaboradas de acordo com a Lei Bancária de Macau. Este Conselho é de opinião que as mesmas contas mostram a real situação financeira e o resultado do exercício em 31 de Dezembro de 2001.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

A Presidente do Conselho Fiscal, *Ho Cho Ieng*.

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do
Banco Tai Fung S.A.R.L.

Examinámos as contas do Banco Tai Fung S.A.R.L. referentes ao exercício do ano que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 12 de Março de 2002.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Auditor inscrito em Macau,

Iong Hin.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

外部核數師意見書之概要

致 大豐銀行有限公司股東

本核數師已完成審核大豐銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度之財務報表，並在二零零二年三月十二日就該等財務報表發表了無保留意見之報告。

依照本核數師意見，隨附基於上述財務報表編製之賬項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行之財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關之經審計年度財務報表一併參閱。

澳門註冊核數師 容顯

二零零二年三月二十二日於澳門

本銀行出資超越有關機構資本百分之五的名單：

德記置業有限公司	98.00 %
大豐投資發展股份有限公司	76.66 %
聯豐亨保險有限公司	36.10 %

總經理 龍榮深

二零零二年三月二十二日

Lista das empresas em cujo capital social o nosso Banco tem uma participação superior a 5%:

Sociedade de Fomento Predial Tak Kei Lda.	98,00%
Companhia de Investimento Predial Triumph S.A.	76,66%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang S.A.R.L.	36,10%

O Administrador, *Long Rongshen*.

22 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 MOP14,338.00)
(Custo destas publicações \$ 14 338,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀一百五十四元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 154,00